

42000A1215(02)

L 317/376

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

15.12.2000

UMOWA WEWNĘTRZNA**między przedstawicielami rządów Państw Członkowskich, zebranych w Radzie, w sprawie przyjęcia środków i ustanowienia procedur w celu wykonania Umowy o Partnerstwie AKP-WE**

PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH
WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ, ZEBRANI W RADZIE,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,
zwany dalej „Traktatem”,

uwzględniając Umowę o Partnerstwie AKP-WE podpisaną
w Cotonou (Benin) w dniu 23 czerwca 2000 r. zwaną dalej
„Umową AKP-WE”,

uwzględniając projekt Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Przedstawiciele Wspólnoty będą musieli przyjąć wspólne stanowiska na forum Rady Ministrów, określonej w Umowie AKP-WE, zwanej dalej „Radą Ministrów AKP-WE”. Ponadto wykonanie decyzji, zaleceń i opinii tej Rady może wymagać, w zależności od przypadku, działania ze strony Wspólnoty, wspólnego działania Państw Członkowskich lub działania Państwa Członkowskiego.
- (2) Dlatego niezbędne dla Państw Członkowskich jest szczególnie określenie warunków określenia, w dziedzinach, w których posiadają one kompetencje, wspólnych stanowisk, które będą przyjmowane przez przedstawicieli Wspólnoty w Radzie Ministrów AKP-WE. W tych samych dziedzinach do nich będzie także należało podejmowanie środków wykonawczych dla takich decyzji, zaleceń i opinii tej Rady, które mogą wymagać wspólnego działania Państw Członkowskich lub działania Państwa Członkowskiego.
- (3) W sprawach objętych Umową AKP-WE, które wchodzą w zakres ich kompetencji, Państwa Członkowskie upoważnią Radę do podejmowania odpowiednich decyzji na mocy art. 96 i 97 Umowy AKP-WE.
- (4) Podobnie należy także przewidzieć przekazywanie sobie nawzajem przez Państwa Członkowskie oraz Komisji każdego traktatu, konwencji, porozumienia lub uzgodnienia i każdej części traktatu, konwencji, porozumienia lub uzgodnienia, które dotyczą spraw objętych Umową AKP-WE i które zostały lub zostaną zawarte między jednym lub więcej Państwami Członkowskimi a jednym lub więcej państwami AKP.
- (5) Należy także ustanowić procedury, według których Państwa Członkowskie mogą rozwiązywać wszelkie spory, jakie mogą wynikać między nimi w odniesieniu do Umowy AKP-WE,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Wspólne stanowisko, jakie ma zostać podjęte przez przedstawicieli Wspólnoty w Radzie Ministrów AKP-WE i Komitecie Ambasadorów przy rozpatrywaniu spraw, które leżą w kompetencji Państw Członkowskich, jest przyjmowane przez Radę, stanowiącą jednomyślnie na podstawie projektu Komisji lub Państwa Członkowskiego po konsultacji z Komisją.

Artykuł 2

Decyzje i zalecenia przyjęte przez Radę Ministrów AKP-WE lub Komitet Ambasadorów w dziedzinach, w których istnieje kompetencja Państw Członkowskich, są wprowadzane w życie przez akty przyjmowane przez te ostatnie.

Artykuł 3

Stanowisko Państw Członkowskich w celu wykonania art. 96 i 97 Umowy AKP-WE, gdy takie stanowisko dotyczy spraw w zakresie ich kompetencji, jest przyjmowane przez Radę, stanowiącą zgodnie z procedurą określoną w Załączniku.

Jeżeli planowane środki dotyczą spraw wchodzących w zakres kompetencji Państw Członkowskich, Rada może stanowić również z inicjatywy Państwa Członkowskiego.

Artykuł 4

O każdym traktacie, konwencji, porozumieniu lub uzgodnieniu lub o części traktatu, konwencji, porozumienia lub uzgodnienia, niezależnie od ich formy i charakteru, które zostały lub zostaną zawarte między jednym lub więcej Państwami Członkowskimi a jednym lub więcej państwami AKP i które dotyczą spraw objętych Umową AKP-WE, dane Państwo lub Państwa Członkowskie powiadamiają przy najbliższej okazji pozostałe Państwa Członkowskie oraz Komisję. Na wniosek Państwa Członkowskiego lub Komisji wszelkie teksty przekazane w tym trybie są rozpatrywane przez Radę.

Artykuł 5

O ile Państwo Członkowskie uzna za konieczne odwołanie do art. 98 Umowy AKP-WE w sprawach, które należą do kompetencji Państw Członkowskich, w pierwszej kolejności zasięga ono opinii pozostałych Państw Członkowskich i Komisji.

Jeżeli Rada Ministrów AKP–WE ma podjąć decyzję w sprawie działania Państwa Członkowskiego określonego w ustępie pierwszym, stanowisko przedłożone przez Wspólnotę jest stanowiskiem zainteresowanego Państwa Członkowskiego, o ile przedstawiciele rządów Państw Członkowskich, zebrani w Radzie, nie zadecydują inaczej.

Artykuł 6

Spory powstające między Państwami Członkowskimi dotyczące Umowy AKP–WE, załączników i protokołów załączonych do niej lub umów wewnętrznych zawartych w celu wykonania wymienionej Umowy AKP–WE są na wniosek pierwszego wnioskodawcy przekazywana do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich w trybie ustanowionym w Traktacie i w Protokole w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości załączonym do Traktatu.

Artykuł 7

Przedstawiciele rządów Państw Członkowskich, zebrani w Radzie, w każdym momencie mogą zmienić niniejszą Umowę, stanowiąc jednomyślnie na podstawie projektu Komisji lub Państwa Członkowskiego po konsultacji z Komisją.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa jest zatwierdzana przez każde Państwo Członkowskie zgodnie z jego własnymi wymogami konstytucyjnymi. Rząd każdego Państwa Członkowskiego notyfikuje Sekretariatowi Generalnemu Rady zakończenie procedur wymaganych dla wejścia w życie Umowy.

Po wykonaniu postanowień ustępu pierwszego niniejsza Umowa wchodzi w życie w tym samym czasie co Umowa AKP–WE ⁽¹⁾. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy w czasie trwania tej Umowy.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym egzemplarzu w językach angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym wszystkie jedenaście tekstów jest na równi autentycznych, zostaje złożona w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady, który przekazuje uwierzytelniony odpis rządów Państw-Sygnatariuszy.

⁽¹⁾ Data wejścia w życie Umowy zostanie opublikowana przez Sekretariat Generalny Rady w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

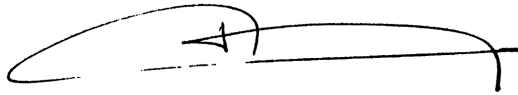
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

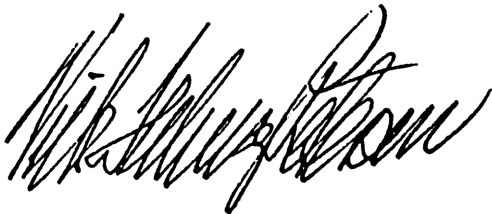
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

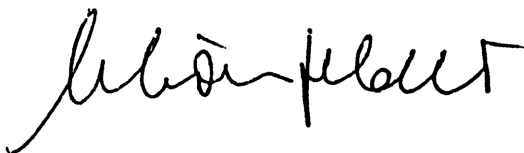
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



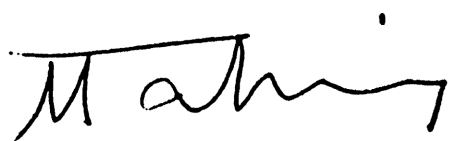
For regeringen for Kongeriget Danmark



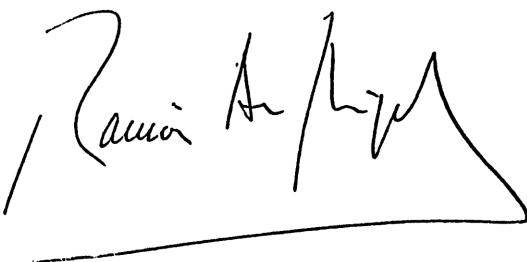
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



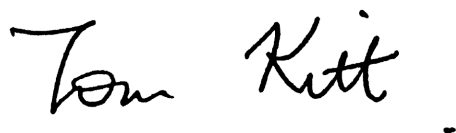
Por el Gobierno del Reino de España



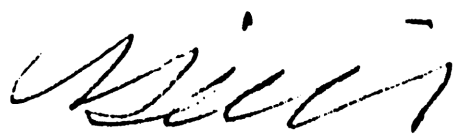
Pour le gouvernement de la République française



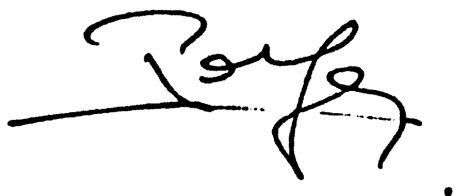
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



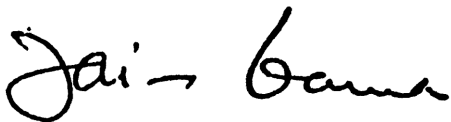
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland